

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
9 января 2018 г. № 89-3
2018年1月9日白俄罗斯共和国法律№89-3

**О внесении дополнений и изменений в Закон Республики Беларусь
«О наименованиях географических объектов»
关于对白俄罗斯共和国法律«关于地理实体名称»进行修改与补充**

Принят Палатой представителей 14 декабря 2017 года

Одобен Советом Республики 19 декабря 2017 года

2017年12月14日白俄罗斯众议院通过

2017年12月19日部长委员会同意

Статья 1. Внести в Закон Республики Беларусь от 16 ноября 2010 года «О наименованиях географических объектов» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2010 г., № 287, 2/1742; 2012 г., № 9, 2/1898) следующие дополнения и изменения:

第1条.对2010年11月16日白俄罗斯共和国法律«关于地理实体名称»(白俄罗斯共和国国家法律文件登记簿,2010年,№287,2/1742;2012年,№9,2/1898)做如下修改补充:

1. В статье 1:

пункт 3 после слова «пунктов,» дополнить словами «составные части особой экономической зоны – Китайско-Белорусского индустриального парка «Великий камень» (далее – индустриальный парк «Великий камень»),»;

1.在第1条中:

第3款在词语«点,»后面补充词语«经济特区组成部分 – 中白巨石工业园区(下称巨石工业园区),»;

пункт 10 изложить в следующей редакции:

第10款以下列措辞陈述:

«10. Составные части населенных пунктов – элементы улично-дорожной сети и приравненные к ним элементы градостроительной планировочной структуры (улицы, переулки, проезды, тупики, спуски, въезды, парки, скверы, проспекты, магистрали, площади, бульвары, тракты, набережные, шоссе, кольца, микрорайоны, разъезды, валы, кварталы, иные элементы градостроительной планировочной структуры).»;

«10.居民点组成部分 – 街道网构成要素以及与其等同的城建规划结构构成要素(街、巷、车道、死胡同、坡道、入口、公园、街心花园、大道、干路、广场、林荫道、线路、堤岸、公路、环路、小区、错车道、堤垒、公寓、城建规划结构的其它构成要素)。»;

дополнить статью пунктом 10-1 следующего содержания:

对该条补充内容如下的第 101 款:

«10-1. Составные части индустриального парка «Великий камень» – элементы улично-дорожной сети (улицы, переулки, проезды, тупики, спуски, въезды, парки, скверы, проспекты, магистрали, площади, бульвары, тракты, набережные, шоссе), расположенные в границах индустриального парка «Великий камень», за исключением составных частей населенных пунктов, расположенных в границах индустриального парка «Великий камень»».

«10-1. 巨石工业园区组成部分 – 位于巨石工业园区边界内的街道网构成要素（街、巷、车道、死胡同、坡道、入口、公园、街心花园、大道、干路、广场、林荫道、线路、堤岸、公路），位于巨石工业园区边界内的居民点组成部分除外。»。

2. Название главы 2 после слова «органов» дополнить словами «, иных организаций».

2. 第2章节的名称在词语«机关»后补充词语«, 其它单位»。

3. Дополнить Закон статьей 14-1 следующего содержания:

3. 对法律补充内容如下的第14-1条。

Статья 14-1. Полномочия государственного учреждения «Администрация Китайско-Белорусского индустриального парка «Великий камень» в области наименований географических объектов
第14-1条. 国家机关«中白工业园区管委会»在地理实体名称领域的权限

Государственное учреждение «Администрация Китайско-Белорусского индустриального парка «Великий камень» (далее – администрация парка):

国家机关«中白工业园区管委会»（下称园区管委会）：

присваивает наименования составным частям индустриального парка «Великий камень» и переименовывает их;

为巨石工业园区组成部分命名和更名；

осуществляет иные полномочия, предусмотренные иными актами законодательства.».

行使其它法令规定的其它权限。

4. В абзаце третьем статьи 15 слово «(организации)» заменить словами «, иные организации».

4. 将第15条第3段的词语«（单位）»替换成词语«, 其它单位»。

5. Дополнить Закон статьей 20-1 следующего содержания:

5. 对法律补充内容如下的第20-1条：

«Статья 20-1. Порядок присвоения наименований составным частям индустриального парка «Великий камень» и их

переименования

第20-1条. 为巨石工业园区组成部分命名和更名的方式

1. Присвоение наименований составным частям индустриального парка «Великий камень» и их переименование осуществляются администрацией парка по предложениям совместной белорусско-китайской компании по развитию индустриального парка «Великий камень».

1. 园区管委会根据合资封闭式中白工业园区开发股份公司的建议为巨石工业园区组成部分命名和更名。

2. Совместная белорусско-китайская компания по развитию индустриального парка «Великий камень» вносит в администрацию парка предложения о присвоении наименований составным частям индустриального парка «Великий камень» и их переименовании.

2. 合资封闭式中白工业园区开发股份公司向园区管委会提出为巨石工业园区组成部分命名和更名的建议。

Предложения должны содержать:

建议中应包含:

обоснование необходимости (целесообразности) присвоения наименования составной части индустриального парка «Великий камень» или ее переименования;

为巨石工业园区组成部分命名或更名的必要性（合理性）论证；

предлагаемое наименование.

推荐的名称。

Предложения могут содержать также расчеты и сметы расходов, иные материалы, связанные с предлагаемым наименованием.

建议中还可以包含费用计算书和概算书、以及与推荐的名称有关的其它资料。

3. Предложения рассматриваются администрацией парка в пятнадцатидневный срок со дня их поступления.

3. 自收到建议之日起，园区管委会在15天期限内对其进行审议。

В случае отклонения предложения администрацией парка новое предложение вносится в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящей статьи.

在园区管委会否决建议的情况下，新建议按照本条第2款规定的方式提出。

В случае одобрения предложения администрация парка принимает соответствующее решение.

在同意建议的情况下，园区管委会做出相关决定。

4. Наименование составной части индустриального парка «Великий камень» считается присвоенным или она считается переименованной со

дня вступления в силу соответствующего решения, если иное не определено этим решением.

4.自相关决定生效之日起,认为巨石工业园区组成部分已经被命名或更名,如果该决定未做其它规定。

Указанное решение в десятидневный срок после его принятия направляется в Государственный комитет по имуществу Республики Беларусь или иную уполномоченную им организацию для государственного учета соответствующего наименования.».

在做出上述决定后的10天期限内,将其发送给白俄罗斯共和国国资委或其授权的其它单位用于对相关名称进行国家登记。

Статья 2. Совету Министров Республики Беларусь в трехмесячный срок:

обеспечить приведение актов законодательства в соответствие с настоящим Законом;

принять иные меры по реализации положений настоящего Закона.

第2条.责成白俄罗斯共和国部长委员会在3个月期限内:

保障法令与本法律相符合;

采取其它措施落实本法律条款。

Статья 3. Настоящий Закон вступает в силу в следующем порядке:
статья 1 – через три месяца после официального опубликования настоящего Закона;

иные положения – после официального опубликования настоящего Закона.

第3条.本法律以下列方式生效:

第一条 – 正式颁布本法律后过3个月;

其它条款 - 正式颁布本法律后。

Президент Республики Беларусь
白俄罗斯共和国总统

А.Лукашенко
А.卢卡申科